

کارشناسی

حضرت علی(ع): دانش راهبر نیکویی برای ایمان است

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی - ادیان و عرفان (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - تاریخ فرهنگ ملل (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - علوم قرآن و حدیث (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فلسفه و کلام (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فقه و مبانی حقوق اسلامی (چندبخشی) ۱۲۲۰۱۴۲

۱- کدام گزینه در رابطه با ترجمه معنایی نادرست است؟

۱. ترجمه معنایی معمولاً "موجز، نامأنوس و احياناً مبهم" است.
۲. ترجمه معنایی، به نویسند ه توجه بیشتری دارد.
۳. در ترجمه معنایی ضعفها و نقصهای نویسند ه، در ترجمه منعکس می شود.
۴. پیام متن مبدأ با متداولترین کلمات و عبارات و ساختهای دستوری به زبان مقصد برمی گردد.

۲- ترجمه ارتباطی جمله «کان ایدیسون ضعیف الذاکره فی شبابه» کدام است؟

۱. ایدیسون در نوجوانی حافظه ای ضعیف داشت.
۲. حافظه ایدیسون در نوجوانی ضعیف بود.
۳. ایدیسون در جوانی کند ذهن بود.
۴. ایدیسون در جوانی کاهل بود.

۳- ترجمه ارتباطی این جمله «رجع بخفیّ حنین» کدام است؟

۱. با دو کفش حنین بازگشت.
۲. با گریه وناله بازگشت.
۳. دست از پا درازتر برگشت.
۴. با دست و پا برگشت.

۴- واحد ترجمه در ترجمه معنایی چیست؟

۱. جمله
۲. کلمه
۳. بند
۴. متن

۵- لحن و سبک نگارش «صلاح السعدنی» در نوشته هایش چگونه است؟

۱. جدی، همراه با استدلال.
۲. سرشار از احساس شاعرانه.
۳. مملو از شوخ طبعی و شیرین زبانی
۴. انتقاد و توصیف

۶- ترجمه صحیح این عبارت «لا یأئینی من أحد» کدام است؟

۱. هیچ کس سراغ من نمی آید
۲. نمی آید از احدی
۳. هیچ کس سراغ من نیامد
۴. احدی از من سراغ نگرفت

۷- «ذهب عنه» به چه معناست؟

۱. او را برد
۲. او را از بین برد
۳. به همراه او رفت
۴. فراموش کرد

۸- ضرب علی سمعه به چه معناست؟

۱. سیلی به گوشش زد
۲. در گوش او گفت
۳. او را گمراه کرد
۴. او را گم می کند

کارشناسی

حضرت علی(ع): دانش راهبر نیکویی برای ایمان است

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی - ادیان و عرفان (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - تاریخ فرهنگ ملل (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - علوم قرآن و حدیث (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فلسفه و کلام (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فقه و مبانی حقوق اسلامی (چندبخشی) (۱۴۲۰-۱۴۲۱)

۹- «لی اِلَیک حَاجَه» به چه معناست؟

۰۱. برای من به سوی تو حاجتی است
۰۲. من از تو درخواستی دارم
۰۳. تو به من نیاز داری
۰۴. برای تو به سوی من نیازی است

۱۰- نوع الف و لام را در این عبارت «إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خَسْرٍ» تعیین کنید.

۰۱. عهد ذکری
۰۲. الف و لام جنس
۰۳. عهد حضوری
۰۴. الف و لام موصول

۱۱- اگر «قد» قبل از فعل ماضی بیاید به چه معناست؟

۰۱. فعل را تأکید می کند و نیازی به ترجمه ندارد
۰۲. به معنای تردید یا تقلیل است
۰۳. به معنای گاهی و شاید است
۰۴. به معنای شک و گمان است

۱۲- معادل‌هایی که می توانیم برای ترجمه إذا فجائیة به کار ببریم کدام است؟

۰۱. هنگامیکه
۰۲. ناگهان و غافلگیر شدن
۰۳. زمانیکه و در حالیکه
۰۴. به شدت و ناگهانی

۱۳- شکل صحیح ترجمه لام جحد در این عبارت «ما کان لیسافر إلی مشهد بالطَّائِرَه» کدام است؟

۰۱. او با قطار مسافرت نمی کند
۰۲. او با هواپیما مسافرت نکرد
۰۳. او کسی نبود که با هواپیما به شهر مشهد سفر کند
۰۴. باید با هواپیما به شهر مشهد سفر کند

۱۴- «لم تزل السماء تمطر» به چه معناست؟

۰۱. هنوز باران می بارد
۰۲. دیگر باران نمی بارد
۰۳. پیوسته باران بارید
۰۴. اگر باران بیارد

۱۵- «جاء إلی الملک من کان فی المدینة من الأثریاء» به چه معناست؟

۰۱. اغنیایی که در شهر ساکن بودند به سراغ پادشاه آمدند
۰۲. ثروتمندان شهر، نزد پادشاه آمدند
۰۳. فقرا شهر، نزد پادشاه آمدند
۰۴. پادشاه شهر، نزد اغنیاء آمد

۱۶- مفعول فیه در این عبارت «كنتُ أنظرُ تاره" إلی الأستاذ وأخری إلی الطالب» به چه معناست؟

۰۱. من به استاد و دانشجو نگاه می کردم
۰۲. استاد و دانشجو به من نگاه می کردند
۰۳. گاه به استاد و گاه به دانشجو نگاه می کردم
۰۴. او گاه به گاهی به استاد و دانشجو نگاه می کرد

کارشناسی

حضرت علی(ع): دانش راهبر نیکویی برای ایمان است

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی - ادیان و عرفان (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - تاریخ فرهنگ ملل (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - علوم قرآن و حدیث (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فلسفه و کلام (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فقه و مبانی حقوق اسلامی (چندبخشی) (۱۴۲۰/۱۴۲۱)

۱۷- تمیز در این عبارت «امتلاً قلبه ایمانا» چگونه ترجمه می شود؟

۰۱. قلبش از ایمان پر است
۰۲. قلبش سرشار از ایمان شد
۰۳. ایمان قلبش زیاد شد
۰۴. ایمان قلب او زیاد بود

۱۸- در این عبارت «أَخَذَ الطِّفْلُ يَسْتَيْقِظُ» معنای صحیح را معین کنید.

۰۱. کودک شروع به بیدار شدن کرد
۰۲. کودک را بیداری گرفت
۰۳. کودک دارد بیدار می شود
۰۴. کودک بیدار شد

۱۹- در این عبارت «دَخَلَ الْمَعْلَمُ الصَّفَّ وَهُوَ مُطْرَقٌ مُفَكِّرٌ» جمله حالیه را مشخص کنید

۰۱. المعلم
۰۲. الصَّفَّ
۰۳. هو مُطْرَقٌ
۰۴. مفکر

۲۰- ترجمه صحیح این عبارت «إِنَّ إِجْتِيَا حِ الْعِرَاقَ خَلَقَ طُوفَانًا مِنْ الْإِرِّ هَابِينَ» را مشخص کنید.

۰۱. حمله به عراق موجی از تروریستها رابه وجود آورد.
۰۲. حمله به عراق طوفانی از رعب و وحشت را بر انگیخت.
۰۳. حمله به عراق طوفانی از ترس را بپا کرد.
۰۴. تحریم عراق موجی از ترس را ایجاد کرد

۲۱- ترجمه صحیح این عبارت «فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلِ» کدام است؟

۰۱. چرا در گذشته پیامبران خدا را کشتید.
۰۲. چرا در گذشته پیامبران خدا را می کشتید.
۰۳. چرا در گذشته پیامبران کشته شدند
۰۴. در گذشته پیامبران را می کشتند.

۲۲- در کدام گزینه مفهوم دقیق اصطلاح «مؤتمر القمه» آمده است؟

۰۱. بالا ترین قسمت کوه
۰۲. کنفرانس سران
۰۳. جلسه دولت
۰۴. گردهمایی سران

۲۳- کدامیک از مصادر منحوت به معنای «دنيا گرايي ولائيسم» است.

۰۱. عِلْمَانِيَه
۰۲. عَوْلَمَه
۰۳. عَالَمِي
۰۴. عِلْمِي

۲۴- «إِنَّهُ لَيْسَ فَقِيرًا إِلَى حَدٍّ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَشْتَرِيَ سَيَّارَةً» به چه معناست؟

۰۱. او آنقدر فقیر نیست که نتواند ماشین بخرد
۰۲. تا آن حد فقیر نیست که ماشین بخرد
۰۳. او آنقدر پول دارد که بتواند یک ماشین بخرد
۰۴. او آنقدر فقیر نیست می تواند ماشین بخرد

۲۵- معنی لغوی «تفویل» کدام است؟

۰۱. تقسیم کردن
۰۲. پرکردن
۰۳. شارژکردن
۰۴. قسمت کردن

کارشناسی

حضرت علی(ع): دانش راهبر نیکویی برای ایمان است

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی - ادیان و عرفان (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - تاریخ فرهنگ ملل (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - علوم قرآن و حدیث (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فلسفه و کلام (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فقه و مبانی حقوق اسلامی (چندبخشی) ۱۳۲۰۱۴۲

۲۶- به جای اسم نامأنوس (بان) که معمولاً قامت یار در زبان عربی به آن تشبیه می شود، در زبان فارسی چه کلمه ای را می توان جایگزین آن نمود؟

۱. سرو یا شمشاد ۲. سپیدار ۳. کاج ۴. آفاقیا

۲۷- «لم یدر» در این متن «لم یدر فی خاطری یوما» آن أصبح صدیقا لهذا الرجل چگونه ترجمه می شود؟

۱. در اینجا به صورت ماضی نقلی ترجمه می شود.
۲. در اینجا به صورت ماضی استمراری منفی ترجمه می شود.
۳. به صورت مضارع استمراری ترجمه می شود
۴. به صورت مضارع ترجمه می شود

۲۸- این عبارت «فقد تحصل بعض المفاجاه» را ترجمه کنید.

۱. گاهی ممکن است غافلگیری رخ دهد.
۲. ممکن است برخی غافلگیریها رخ نماید.
۳. ممکن است حوادث غافلگیر کننده ای رخ دهد.
۴. حوادث ناگهانی همیشه رخ می دهد.

۲۹- سامان دادن به خطاهای دستوری، عبارتها و کلمات زائد و مکرر و عبارتهای بی شیرازه را در ترجمه چه نام دارد؟

۱. باز خوانی ۲. تنسیخ ۳. تشخیص ۴. ویرایش

۳۰- کدام گزینه در ترجمه عبارت «إنَّ القیاده الأمريكية علی المَحَكَّ حالیاً فی الشرق الأوسط» روان تر است؟

۱. رهبری آمریکا هم اکنون در خاور میانه بر محک تجربه است.
۲. رهبران آمریکا هم اکنون در منطقه خاور میانه در بوته آزمایش قرار گرفته اند.
۳. رهبران آمریکا هم اکنون در منطقه خاور میانه تجربه کسب می کنند.
۴. رهبران آمریکا هم اکنون در منطقه خاور میانه موجب کسب تجربه دیگران شده اند.